

Convention de branche BeNeFri en Sciences de la Terre

Art. 1

En application de la convention cadre de BeNeFri du 28.1.1993 (art. 3), une convention de branche est conclue entre :
Université de Berne : Institut des Sciences Géologiques
Université de Neuchâtel : Institut de Géologie
Université de Fribourg : Département de Géosciences, Géologie
(ci-après les Instituts de Sciences de la Terre).

Art. 2 But

La présente convention de branche règle la collaboration dans l'enseignement et la recherche entre les branches coordonnées. Elle a pour but l'utilisation optimale des moyens et ressources, en particulier les équipements lourds.

Art. 3 Département BeNeFri des Sciences de la Terre

¹ Les Instituts actuels de Sciences de la Terre des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg participent à un Département BeNeFri des Sciences de la Terre.

² Les organes du Département sont :

1. Le Conseil BeNeFri des Sciences de la Terre (Conseil)
2. Le Bureau BeNeFri des Sciences de la Terre (Bureau)
3. La Réunion générale des membres du Département BeNeFri des Sciences de la Terre

Fachkonvention BeNeFri in Erdwissenschaften

Art. 1

Gemäss der Rahmenkonvention BeNeFri vom 28.1.1993 (Art. 3) wird eine Fachkonvention abgeschlossen zwischen:
Universität Bern: Institut für Geologie
Universität Neuenburg: Institut de Géologie
Universität Freiburg: Geowissenschaftliches Departement, Geologie
(nachstehend die erdwissenschaftlichen Institute genannt).

Art. 2 Zweck

Die vorliegende Fachkonvention regelt die Zusammenarbeit in der Lehre und Forschung zwischen den koordinierten Fachbereichen. Sie bezweckt die optimale Nutzung der Mittel, insbesondere auch der Grossapparate.

Art. 3 BeNeFri-Departement für Erdwissenschaften

¹ Die zur Zeit bestehenden erdwissenschaftlichen Institute der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg beteiligen sich an einem BeNeFri-Departement für Erdwissenschaften.

² Die Organe des Departements sind:

1. Der BeNeFri-Rat für Erdwissenschaften (Rat)
2. Der BeNeFri-Ausschuss für Erdwissenschaften (Ausschuss)
3. Die Vollversammlung der Mitglieder des BeNeFri-Departements für Erdwissenschaften

Art. 4 Le Conseil

Le Conseil est composé de l'ensemble des enseignant(e)s ayant leur activité principale au Département, d'un(e) représentant(e) du corps intermédiaire et d'un(e) représentant(e) des étudiants de chacune des trois universités. Le corps intermédiaire et les étudiants nomment eux-mêmes leurs délégué(e)s pour une période de deux ans. Le Conseil décide à la majorité simple. Il se réunit deux fois par an. Il lui incombe notamment :

- de nommer le président ou la présidente et le vice-président ou la vice-présidente parmi les professeurs membres du Bureau ; ces derniers dirigent également le Bureau ;
- de définir les orientations générales du Département ;
- de faire des propositions sur la création, la réorganisation ou la suppression de branches pour approbation par les organes compétents ;
- de coordonner l'enseignement, notamment de faire des propositions concernant des changements dans la coordination de l'enseignement du Bachelor et du Master ;
- de coordonner la recherche, notamment d'émettre des propositions sur le profil des successions lors d'une retraite d'un(e) professeur(e) pour approbation par les organes compétents ;
- de coordonner l'achat et l'utilisation des équipements lourds.

Art. 5 Le Bureau

Le Bureau

- se compose de six enseignant(e)s du Conseil. Chaque université est représentée par deux délégué(e)s qui sont désigné(e)s par les Rectorats, sur proposition de leur faculté respective. Ils ou elles sont nommé(e)s pour une période de deux ans et leur nomination peut être reconduite ;
- s'organise de façon interne et désigne un(e) délégué(e) à l'enseignement et un(e) délégué(e) à la recherche ;
- est dirigé par le président ou la présidente qui représente le Département vis-à-vis de l'extérieur ;
- décide à la majorité simple ;
- soumet des propositions au Conseil, veille à l'exécution des décisions du

Art. 4 Der Rat

Der Rat besteht aus allen hauptamtlichen Dozentinnen und Dozenten des Departements und je einer Vertreterin bzw. einem Vertreter des Mittelbaus und der Studentenschaft pro Universität. Der Mittelbau und die Studentenschaft der einzelnen Universitäten wählen ihre Delegierten für jeweils zwei Jahre selber. Der Rat beschliesst mit einfachem Mehr, tagt in der Regel zweimal pro Jahr und hat folgende Aufgaben:

- Wahl der Präsidentin bzw. des Präsidenten und der Vizepräsidentin bzw. des Vizepräsidenten aus der Professorenschaft des Ausschusses; diese leiten auch den Ausschuss;
- Definition der generellen Richtungen des Departements;
- Vorschläge über Schaffung, Restrukturierung oder Aufhebung von einzelnen Fachbereichen zuhanden der übergeordneten Instanzen;
- Koordination der Lehre, insbesondere Anträge für Änderungen in der Koordination des Bachelor- und Master-Unterrichts;
- Koordination der Forschung, insbesondere Vorschläge über das Profil bei neu zu besetzenden Professuren zuhanden der übergeordneten Instanzen;
- Koordination bei Anschaffung und Gebrauch von Grossapparaten.

Art. 5 Der Ausschuss

Der Ausschuss

- besteht aus sechs Dozentinnen bzw. Dozenten des Rates. Jede Universität ist mit zwei Delegierten vertreten. Diese werden auf Antrag der Fakultäten durch die Rektorate designiert. Sie werden jeweils für zwei Jahre gewählt und sind wieder wählbar;
- organisiert sich selbst und bestimmt eine Delegierte bzw. einen Delegierten für die Lehre und eine bzw. einen für die Forschung;
- wird von der Präsidentin bzw. vom Präsidenten geleitet, die bzw. der das Departement nach aussen vertritt;
- beschliesst mit einfachem Mehr;
- macht Vorschläge zuhanden des Rates, sorgt für die Durchführung der Beschlüsse

- | | |
|--|--|
| <p>Conseil et transmet les propositions et décisions du Conseil aux directeurs des instituts pour approbation par les organes compétents (Faculté, Rectorat);</p> <ul style="list-style-type: none"> - présente à la Commission de coordination un rapport annuel | <p>des Rates und leitet die Vorschläge bzw. Beschlüsse des Rates an die Institutsdirektoren zuhanden der zuständigen Instanzen (Fakultät, Rektorat) weiter;</p> <ul style="list-style-type: none"> - gibt der Koordinationskommission einen jährlichen Rechenschaftsbericht ab. |
|--|--|

Art. 6 La Réunion générale

La Réunion générale comprend l'ensemble des collaborateurs, collaboratrices et étudiant(e)s du Département. Elle est convoquée une fois par année au moins par le président ou la présidente. La Réunion générale comporte une partie scientifique et une partie administrative. La partie administrative est une séance d'informations-débats sur les activités du Bureau et du Conseil. Les membres de la Réunion générale du Département peuvent soumettre des propositions au Conseil et au Bureau. La Réunion générale décide des propositions à la majorité simple.

Art. 6 Die Vollversammlung

Die Vollversammlung besteht aus allen Mitarbeiterinnen, Mitarbeitern und Studierenden des Departements. Die Präsidentin bzw. der Präsident lädt mindestens einmal pro Jahr zu einer Vollversammlung ein. Die Vollversammlung besteht aus einer wissenschaftlichen und einer administrativen Sitzung. Die administrative Sitzung dient der Information und Diskussion über die Aktivitäten des Ausschusses und des Rates. Die Mitglieder der Vollversammlung können dem Rat und dem Ausschuss Vorschläge unterbreiten. Die Vollversammlung beschliesst über die zu unterbreitenden Vorschläge mit einfachem Mehr.

Art. 7 Bachelor of Science

¹ L'enseignement au niveau du Bachelor of Science en Sciences de la Terre ou en Géologie est réglé par les plans d'études des Facultés des Sciences des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg. Certains cours sont coordonnés entre les trois Universités.

² Les conditions d'obtention du Bachelor sont fixées dans les règlements correspondants des facultés concernées.

Art. 7 Bachelor of Science

¹ Die Lehre für den Bachelor of Science ist in den Studienplänen der Philosophisch- bzw. Mathematisch-naturwissenschaftlichen Fakultäten der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg geregelt. Gewisse Lehrveranstaltungen sind zwischen den drei Universitäten koordiniert.

² Die Voraussetzungen für die Verleihung des Bachelor sind in den entsprechenden Reglementen der betroffenen Fakultäten festgehalten.

Art. 8 Master of Science in Earth Sciences des trois Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg

¹ Les Facultés des sciences des Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg délivrent un Master of Science in Earth Sciences commun.

Art. 8 Master of Science in Earth Sciences der drei Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg

¹ Die Philosophisch- bzw. Mathematisch-naturwissenschaftlichen Fakultäten der Universitäten Bern, Neuenburg und Freiburg vergeben einen gemeinsamen Master of Science in Earth Sciences.

² Les conditions d'obtention du Master sont fixées dans les règlements correspondants des facultés concernées.

³ Cette Convention de branche prévoit un accord pour la coordination du Master of Science in Earth Sciences, édicté par les Facultés des trois Universités, approuvé par la Commission de coordination et ratifié par les Directeurs des Départements de l'instruction publique.

Art. 9 Finances

¹ Les prestations des enseignant(e)s qui participent à la présente convention font partie de leurs charges ordinaires d'enseignement, pour autant qu'ils occupent un poste à temps complet dans leur université d'origine. Pour les personnes engagées à temps partiel, une éventuelle rémunération spéciale doit être fixée, de cas en cas.

² Les frais de voyage des enseignant(e)s et des étudiant(e)s sont pris en charge par les universités d'origine.

Art. 10 Disposition finale

La présente convention abroge, dès son entrée en vigueur, la Convention de branche BeNeFri en Sciences de la Terre du 19 juin 1997.

Art. 11 Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur le 1^{er} septembre 2004. Sur proposition d'une des trois Facultés, elle peut être dénoncée par le Rectorat concerné, au 1^{er} septembre, avec préavis de deux ans.

² Die Voraussetzungen für die Verleihung des Master sind in den entsprechenden Reglementen der betroffenen Fakultäten festgehalten.

³ Diese Fachkonvention sieht eine Vereinbarung zur Koordination des Master of Science in Earth Sciences vor, die von den Fakultäten der drei Universitäten erlassen, von der Koordinationskommission genehmigt und durch die Erziehungsdirektoren der Kantone Bern, Neuenburg und Freiburg ratifiziert wird.

Art. 9 Finanzielles

¹ Die Mitarbeit der an den Lehrveranstaltungen beteiligten Dozentinnen und Dozenten ist ein Teil ihres Lehrdeputats, sofern sie an der Herkunftsuniversität eine volle Stelle innehaben. Für Teilzeitangestellte ist eine eventuelle Entschädigung von Fall zu Fall zu regeln.

² Die Reisekosten der Dozentinnen bzw. Dozenten und der Studierenden werden von der jeweiligen Herkunftsuniversität bezahlt.

Art. 10 Schlussbestimmung

Diese Konvention ersetzt nach ihrem Inkrafttreten die Fachkonvention BeNeFri in Erdwissenschaften vom 19. Juni 1997.

Art. 11 Inkrafttreten

Diese Konvention tritt auf den 1. September 2004 in Kraft. Sie kann jeweils per 1. September des Jahres zwei Jahre im voraus auf Antrag einer der drei Fakultäten durch das betreffende Rektorat gekündigt werden.

Edicté par les Facultés des Sciences des
Universités de Berne, Neuchâtel et Fribourg.

Beschlossen durch die Philosophisch-
naturwissenschaftliche Fakultät der Universität
Bern, der Faculté des Sciences der Universität
Neuenburg und der Mathematisch-
naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität
Freiburg.

La doyenne et les doyens des facultés participantes:
Die Dekanin und die Dekane der beteiligten Fakultäten:

Universität Bern, den 27.
Mai 2004

Université de Neuchâtel, le
22 juin 2004

Université de Fribourg,
den 21. Juni 2004

Paul Messerli

Martine Rahier

Marco Celio

Les recteurs des universités participantes:
Die Rektoren der beteiligten Universitäten:

Universität Bern

Université de Neuchâtel

Université de Fribourg

Christoph Schäublin

Alfred Strohmeier

Urs Altermatt

Ratifié le 8 décembre 2004
Ratifiziert am 8. Dezember 2004

Der Erziehungsdirektor
und Regierungsrat des
Kantons Bern

Le Conseiller d'Etat, chef
du Département de
l'Instruction publique et des
affaires culturelles de la
République et Canton de
Neuchâtel

La Conseillère d'Etat,
Directrice de l'Instruction
publique, de la culture et
du sport du Canton de
Fribourg

Mario Annoni

Thierry Béguin

Isabelle Chassot

